

Der kleine Tiger braucht ein Fahrrad

Kleiner Tiger´e bisiklet lazım

Ein bilinguales Puppentheaterstück in deutsch und türkisch

4 bis 8 Jahre

Aus der Erfahrung der multikulturellen Zusammensetzung der Zuschauerkinder in vielen Aufführungen entstand die Idee, von der Inszenierung **Der kleine Tiger braucht ein Fahrrad** eine zweisprachige Version zu erarbeiten. In diesem Stück geht es um das Bedürfnis von Kindern, die Welt zu erobern - oder zumindest ihre nähere Umgebung - trotz aller Gefahren und Hindernissen. Diese Situation ist für alle Kinder gleich. Und alle bangen mit dem kleinen Tiger, wenn er schwierige und gefährliche Situationen bewältigen muss.



Foto: Andreas Schmitz

Die deutsch-türkische Inszenierung hat das Ziel, die unterschiedliche Herkunft und Sprache der Zuschauerkinder in das Stück einfließen zu lassen. Auf diese Weise werden die besonderen Kompetenzen der zweisprachig aufwachsenden Kinder in den Vordergrund gestellt und einmal nicht ihre Defizite. Beinahe ebenso wichtig ist es, dass die deutschen Kinder den Gebrauch der türkischen Sprache im Theaterstück als Wertschätzung der fremden Kultur erleben.

Dabei wurden die wichtigsten Textpassagen ins Türkische übersetzt. Das sind zum einen die Kernsätze, die zum Verstehen des Inhaltes unabdingbar sind, und zum anderen wurden Ausrufe, Begrüßungen und Gefühlsäußerungen übersetzt, die als emotionale Verstärkung dienen sollen.

Die zwei Sprachen im Stück wurden so miteinander verzahnt, dass die Zuschauer die verschiedenen Sprachen nicht als störenden Faktor wahrnehmen, sondern dass sie meinen, alles zu verstehen.

Beispiel: Wenn der kleine Bär zum kleinen Tiger sagt: „Bu çok tehlikeli!“, antwortet der kleine Tiger: „Nein, das ist nicht gefährlich.“ Und jeder weiß auch, was der kleine Bär gesagt hat.

Die Produktion wurde vom Kulturrat der Stadt Kassel gefördert.

Figuren, Bühnen und Spiel: Marianne Schoppan
Regie: Monika Heyder
Musik: Lutz Wolf

Spieldauer: ca. 45 min.
Mindestmaße der Spielfläche
Breite 4,00 m, Tiefe 3,00 m

Produziert nach: Janosch, Der kleine Tiger braucht ein Fahrrad
Aufführungsrechte: © Lizenziert durch MERLIN VERLAG, Gifkendorf